

【黑郁金香】中英双语对照



《黑郁金香》（La Tulipe Noire）是法国著名作家亚历山大·仲马（Alexandre Dumas, père, 1802-1870）于1850年出版的一部历史小说。这部作品以17世纪的荷兰为背景，讲述了一个关于爱情、贪婪、嫉妒以及对美的追求的...事，围绕一朵珍稀的黑色郁金香展开。小说的主人公是一位年轻而热情的园艺师科内利厄斯·范·拜尔，他致力于培育一朵前所未有的黑色郁金香。在这个过程中，他不仅遭遇了科学上的挑战，还卷入了一场由于政治动荡引发的

亚历山大·仲马 著

唐库学习 译

目 录

- Chapter 1 A Grateful People (一个感恩的人们)
- Chapter 2 The Two Brothers (两兄弟)
- Chapter 3 The Pupil of John de Witt (约翰·德维特的门徒)
- Chapter 4 The Murderers (凶手)
- Chapter 5 The Tulip-fancier and his Neighbour (郁金香爱好者和他的邻居)
- Chapter 6 The Hatred of a Tulip-fancier (郁金香爱好者的仇恨)
- Chapter 7 The Happy Man makes Acquaintance with Misfortune (快乐人与不幸相识)
- Chapter 8 An Invasion (一场入侵)
- Chapter 9 The Family Cell (家庭细胞)
- Chapter 12 The Execution (执行)
- Chapter 13 What was going on all this Time in the Mind of one of the Spectators (一个观众的思绪中一直在发生什么)
- Chapter 14 The Pigeons of Dort (多特的鸽子)
- Chapter 15 The Little Grated Window (小磨芽窗户)
- Chapter 16 Master and Pupil (师徒)
- Chapter 17 The First Bulb (第一个灯泡)
- Chapter 19 The Maid and the Flower (女仆和花)
- Chapter 20 The Events which took place during those Eight Days (在那八天内发生的事件)
- Chapter 21 The Second Bulb (第二个灯泡)
- Chapter 22 The Opening of the Flower (花朵的开放)
- Chapter 23 The Rival (对手/竞争者)
- Chapter 24 The Black Tulip changes Masters (黑郁金香更换了主人)
- Chapter 25 The President van Systems (总统范系统)
- Chapter 26 A Member of the Horticultural Society (园艺学会会员)
- Chapter 27 The Third Bulb (第三灯bulb)
- Chapter 28 The Hymn of the Flowers (花的赞美歌)
- Chapter 29 Settles Accounts with Gryphus (与格里福斯算账)
- Chapter 30 Wherein the Reader begins to guess the Kind of Execution (读者开始猜测执行的方式)
- Chapter 31 Haarlem (哈勒姆)
- Chapter 32 A Last Request (最后的请求)
- Chapter 33 Conclusion (结论)

On the 20th of August, 1672, the city of the Hague, always so lively, so neat, and so trim that one might believe everyday to be Sunday, with its shady park, with its tall trees, spreading over its Gothic houses, with its canals like large mirrors, in which its steeples and its almost Eastern cupolas are reflected, – the city of the Hague, the capital of the Seven United Provinces, was swelling in all its arteries with a black and red stream of hurried, panting, and restless citizens, who, with their knives in their girdles, muskets on their shoulders, or sticks in their hands, were pushing on to the Buytenhof, a terrible prison, the grated windows of which are still shown, where, on the charge of attempted murder preferred against him by the surgeon Tyckelaer, Cornelius de Witt, the brother of the Grand Pensionary of Holland was confined.

1672年8月20日，海牙市总是那么热闹，整洁，整整齐齐，仿佛每天都是星期天。这座城市有荫蔽的公园，高大的树木，遍布哥特式房屋，有像大镜子一样的运河，其中倒映着它的尖塔和近乎东方风格的圆顶。这座城市是七个联合省份的首都，血脉中充满着匆忙、喘息和不安的黑红色。市民们手握刀剑、挎着火枪或手持棍棒，挤向Buytenhof，这是一个可怕的监狱，它的铁窗至今仍在。在这里，因为外科医生Tyckelaer指控他企图谋杀，荷兰大总理的弟弟康乃利亚斯·德威特被关了起来。

If the history of that time, and especially that of the year in the middle of which our narrative commences, were not indissolubly connected with the two names just mentioned, the few explanatory pages which we are about to add might appear quite supererogatory; — 如果那时期的历史，尤其是故事开始的那一年，与我们刚才提到的两个名字没有紧密联系，我们即将加入的这几页的解释可能会显得多余； —

but we will, from the very first, apprise the reader – our old friend, to whom we are wont on the first page to promise amusement, and with whom we always try to keep our word as well as is in our power – that this explanation is as indispensable to the right understanding of our story as to that of the great event itself on which it is based.

但是我们首先要告诉读者——我们的老朋友，我们总在第一页承诺给他带来乐趣，而我们也尽力履行这一诺言——这个解释对于我们的故事和这个重要事件的正确理解同样必不可少。

Cornelius de Witt, Ruart de Pulten, that is to say, warden of the dikes, ex-burgomaster of Dort, his native town, and member of the Assembly of the States of Holland, was forty-nine years of age, when the Dutch people, tired of the Republic such as John de Witt, the Grand Pensionary of Holland, understood it, at once conceived a most violent affection for the Stadtholderate, which had been abolished for ever in Holland by the “Perpetual Edict” forced by John de Witt upon the United Provinces.

康乃利亚斯·德威特，加尔登镇的市长，他的家乡，荷兰州代表大会的成员，49岁的时候，当荷兰人对约翰·德威特理解的共和国感到厌倦时，一下子热爱起长久以来被“永久法令”永久废除的土尔菲尔伯爵职位。

As it rarely happens that public opinion, in its whimsical flights, does not identify a principle with a man, thus the people saw the personification of the Republic in the two western figures of the brothers De Witt, those Romans of Holland, spurning to pander to the fancies of the mob, and wedding themselves with unbending fidelity to liberty without licentiousness, and prosperity without the waste of superfluity; —

公众舆论很少将一个原则与一个人分开，所以人们认为，兄弟德威特就是共和国的化身，他们是荷兰的罗马人，他们拒绝讨好暴民，坚守自由而不放纵，追求繁荣而不铺张浪费； —

on the other hand, the Stadtholderate recalled to the popular mind the grave and thoughtful image of the young Prince William of Orange.

另一方面，斯塔特霍尔德又让人们想起年轻的威廉·奥兰治王子，他严肃而周到的形象深入人心。

The brothers De Witt humoured Louis XIV., whose moral influence was felt by the whole of Europe, and the pressure of whose material power Holland had been made to feel in that marvellous campaign on the Rhine, which, in the space of three months, had laid the power of the United Provinces prostrate.

德威特兄弟迎合路易十四，他的道德影响力遍布整个欧洲，他的物质力量让荷兰感到了压力，在莱茵河那场令人惊叹的战役中，荷兰的实力被击垮，这场战役在三个月内展开。

Louis XIV. had long been the enemy of the Dutch, who insulted or ridiculed him to their hearts' content, although it must be said that they generally used French refugees for the mouthpiece of their spite. —

路易十四长期以来一直是荷兰人的敌人，荷兰人对他进行侮辱或嘲笑，尽管必须承认，他们通常用法国难民作为他们怨恨的发泄工具。 —

Their national pride held him up as the Mithridates of the Republic. —

他们的民族自豪感将他奉为共和国的米特里达梯斯。 —

The brothers De Witt, therefore, had to strive against a double difficulty, — against the force of national antipathy, and, besides, against the feeling of weariness which is natural to all vanquished people, when they hope that a new chief will be able to save them from ruin and shame.

因此，德维特兄弟必须对抗双重困难——一方面是国家之间的敌意，另一方面是被征服的人们自然而然的疲惫感，他们希望一个新的领袖能够拯救他们免于毁灭和耻辱。

This new chief, quite ready to appear on the political stage, and to measure himself against Louis XIV., however gigantic the fortunes of the Grand Monarch loomed in the future, was William, Prince of Orange, son of William II., and grandson, by his mother Henrietta Stuart, of Charles I.

因此，这位随时准备登上政治舞台，与路易十四对抗的新领袖是奥兰治亲王威廉，威廉二世的儿子，且通过他的母亲亨丽埃塔·斯图尔特是查理一世的孙子。

of England. We have mentioned him before as the person by whom the people expected to see the office of Stadtholder restored.

在1672年，这位年轻人二十二岁。

This young man was, in 1672, twenty-two years of age. —
约翰·德·维特曾经是他的导师，他把他培养成一个优秀的公民。 —

Johnde Witt, who was his tutor, had brought him up with the view of making him a good citizen. —

他热爱他的国家胜过他的弟子，这位导师已经通过《永久法令》取消了年轻王子一个成为斯塔特哈尔德的希望。 —

Loving his country better than he did his disciple, the master had, by the Perpetual Edict, extinguished the hope which the young Prince might have entertained of one day becoming Stadtholder. —

但是上帝嘲笑了人类的假设，他们想要在不请示上帝的情况下提拔和打倒地球上的权力； —

But God laughs at the presumption of man, who wants to raise and prostrate the powers on earth without consulting the King above; —

而荷兰人的变化和反复无常与路易十四所带来的恐惧相结合，废除了永久法令，重新设立奥兰治亲王威廉为斯塔特哈尔德的职位，天意已在将来的隐藏地图上描绘了威廉的命运。 —

and the fickleness and caprice of the Dutch combined with the terror inspired by Louis XIV., in repealing the Perpetual Edict, and re-establishing the office of Stadtholder in favour of William of Orange, for whom the hand of Providence had traced out ulterior destinies on the hidden map of the future.

大臣屈服于他同胞的意志；

The Grand Pensionary bowed before the will of his fellow citizens; —
康拉迦一一弯腰，遵从他同胞的意愿； —

Cornelius de Witt, however, was more obstinate, and notwithstanding all the threats of death from the Orangist rabble, who besieged him in his house at Dort, he stoutly refused to sign the act by which the office of Stadtholder was restored. —

康拉迦一一弯腰，坚持不签署恢复斯塔特哈尔德职位的法案； —

Moved by the tears and entreaties of his wife, he at last complied, only adding to his signature the two letters V. C. (Vi Coactus), notifying thereby that he only yielded to force.

康拉迦——克鲁斯，然而更为顽固，尽管奥兰治派暴徒围攻他在多特的住所，并威胁要杀死他，他坚决拒绝签署法案。

It was a real miracle that on that day he escaped from the doom intended for him. 他仅仅在妻子的眼泪和恳求下，最终屈服，仅在签名后加上两个字母V.C. (Vi Coactus)，从而通知他仅仅是受到了逼迫。

John de Witt derived no advantage from his ready compliance with the wishes of his fellow citizens. —

要将15句德维特没有从他对同胞愿望的快速顺从中获得任何好处。 —

Only a few days after, an attempt was made to stab him, in which he was severely although not mortally wounded.

仅在数天之后，有人企图刺杀他，尽管他受了严重的伤但没有致命伤。

This by no means suited the views of the Orange faction. —

这绝对不符合橙党的观点。 —

The life of the two brothers being a constant obstacle to their plans, they changed their tactics, and tried to obtain by calumny what they had not been able to effect by the aid of the poniard. 两兄弟的生活对他们的计划构成了持续的障碍，因此他们改变了策略，试图通过诽谤来实现他们未能通过匕首完成的目标。

How rarely does it happen that, in the right moment, a great man is found to head the execution of vast and noble designs; —

多么罕见，一个伟人恰好出现在合适的时刻，领导执行宏伟而崇高的计划； —

and for that reason, when such a providential concurrence of circumstances does occur, history is prompt to record the name of the chosen one, and to hold him up to the admiration of posterity. —

难怪当这样的幸运巧合发生时，历史经常迅速记录选中者的名字，并把他推崇给后人。 —

But when Satan interposes in human affairs to cast a shadow upon some happy existence, or to overthrow a kingdom, it seldom happens that he does not find at his side some miserable tool, in whose ear he has but to whisper a word to set him at once about his task.

但是当撒旦介入人间事务，投下阴影覆盖某个幸福存在，或者推翻一个王国时，很少发生不会找到他身边的某个可怜的工具的事情，只需对他耳语一句话，他就会立即开始他的任务。

The wretched tool who was at hand to be the agent of this dastardly plot was one Tyckelaer whom we have already mentioned, a surgeon by profession.

那个不幸的工具就是我们先前提到过的Tyckelaer，他是一位外科医生。

He lodged an information against Cornelius de Witt, setting forth that the warden – who, as he had shown by the letters added to his signature, was fuming at the repeal of the Perpetual Edict – had, from hatred against William of Orange, hired an assassin to deliver the new Republic of its new Stadtholder; —

他举报了 Cornelius de Witt，称看守—通过他在签名后面附加的信件已经表示反悔废除《永久法令》—因憎恨威廉·奥兰治而雇佣了刺客来肃清新共和国里的新总督； —

and he, Tyckelaer was the person thus chosen; —

而他，Tyckelaer 被选中成为这个人； —

but that, horrified at the bare idea of the act which he was asked to perpetrate, he had preferred rather to reveal the crime than to commit it.

但他因极度恶心被要求实施的行为而宁愿透露这一罪行，而不是实施。

This disclosure was, indeed, well calculated to call forth a furious outbreak among the Orange faction. —

这一披露确实足以引发橙党中的一场狂暴爆发。 —

The Attorney General caused, on the 16th of August, 1672, Cornelius de Witt to be arrested; —

检察长在1672年8月16日逮捕了 Cornelius de Witt； —

and the noble brother of John de Wit had, like the vilest criminal, to undergo, in one of the apartments of the town prison, the preparatory degrees of torture, by means of which his judges expected to force from him the confession of his alleged plot against William of Orange. 而约翰·德维特的高贵兄弟不得不像最卑劣的罪犯一样，在市监狱的一个房间里，接受他的法官期望通过酷刑迫使他承认针对威廉·奥兰治的所谓阴谋的准备阶段。

But Cornelius was not only possessed of a great mind, but also of a great heart. —

但 Cornelius 不仅拥有伟大的头脑，还有伟大的心灵。 —

He belonged to that race of martyrs who, indissolubly wedded to their political convictions as their ancestors were to their faith, are able to smile on pain: —

他属于那种与他们的政治信念结合得像他们的祖先与信仰结合一样紧密的殉道者族群，能够在痛苦中微笑； —

while being stretched on the rack, he recited with a firm voice, and scanning the lines according to measure, the first strophe of the “Justum ac tenacem” of Horace, and, making no confession, tired not only the strength, but even the fanaticism, of his executioners.

在被拉到极限，他用坚定的声音朗诵着荷马的《正直坚韧者》，数着韵律，这样做出来的不仅是他执行者的力量，甚至是他们的狂热。

The judges, notwithstanding, acquitted Tyckelaer from every charge; —
尽管如此，法官们宣布对泰克莱尔自所有指控中宣判无罪； —

at the same time sentencing Cornelius to be deposed from all his offices and dignities; —
同时对科内利斯宣判罢免他的一切职务和尊严； —

to pay all the costs of the trial; and to be banished from the soil of the Republic for ever.
支付所有审判费用；并永远流亡离开共和国领土；

This judgment against not only an innocent, but also a great man, was indeed some gratification to the passions of the people, to whose interests Cornelius de Witt had always devoted himself: —

这一针对一个无辜的，同时也是一个伟大人物的裁决，的确满足了人民的激情，而科内利斯·德·维特一直为人民的利益而奉献自己； —

but, as we shall soon see, it was not enough.

但正如我们很快将看到的那样，这还不够；

The Athenians, who indeed have left behind them a pretty tolerable reputation for ingratitude, have in this respect to yield precedence to the Dutch. They, at least in the case of Aristides, contented themselves with banishing him.

雅典人在忘恩负义方面，虽然也有相当不错的名声，在这方面却必须让步给荷兰人。

John de Witt, at the first intimation of the charge brought against his brother, had resigned his office of Grand Pensionary. —

约翰·德·维特在得知起诉他兄弟的指控后，迅速辞去了他的大国务大臣职务； —

He too received a noble recompense for his devotedness to the best interests of his country, taking with him into the retirement of private life the hatred of a host of enemies, and the fresh scars of wounds inflicted by assassins, only too often the sole guerdon obtained by honest people, who are guilty of having worked for their country, and of having forgotten their own private interests.

他也因为对国家最大利益的奉献而获得了高贵的回报，带着许多敌人的仇恨和刺客留下的新伤疤进入私人生活。

In the meanwhile William of Orange urged on the course of events by every means in his power, eagerly waiting for the time when the people, by whom he was idolised, should have made of the bodies of the brothers the two steps over which he might ascend to the chair of Stadtholder.

与此同时，奥兰治的威廉尽其所能地推动事件的进程，急切地等待着时机，当人们，他们对他崇拜，让他跨越两兄弟的尸体上他可以登上斯塔特霍尔德椅子的时机；

Thus, then, on the 20th of August, 1672, as we have already stated in the beginning of this chapter, the whole town was crowding towards the Buytenhof, to witness the departure of Cornelius de Witt from prison, as he was going to exile; —

因此，正如我们在本章开头已经说明的那样，在1672年8月20日，整个城镇都挤向Buytenhof，目睹科内利斯·德·维特离开监狱，流亡的时刻； —

and to see what traces the torture of the rack had left on the noble frame of the man who knew his Horace so well.

看看施以拷问的架上留下的痕迹，对一个如此了解他的荷马的高贵身躯；

Yet all this multitude was not crowding to the Buytenhof with the innocent view of merely feasting their eyes with the spectacle; —

然而，所有这些群众并不仅仅是为了目睹这场壮观的景象而涌向Buytenhof； —

there were many who went there to play an active part in it, and to take upon themselves an office which they conceived had been badly filled, — that of the executioner.

有许多人是来扮演其中一个积极角色，并承担起他们认为一直没有得到良好履行的职责 — 执行者的职责；

There were, indeed, others with less hostile intentions. —

也有其他人没有那么敌对意图； —

All that they cared for was the spectacle, always so attractive to the mob, whose instinctive pride is flattered by it, — the sight of greatness hurled down into the dust.

他们只在乎那个总是吸引人群的场面，那对市民本能自豪感受到的被推倒在尘土中的伟大。

“Has not,” they would say, “this Cornelius de Witt been locked up and broken by the rack? —

“他们会说‘这个科内利厄斯·德维特岂非已经被关进枷锁，受到了拷问的折磨吗？’ —

Shall we not see him pale, streaming with blood, covered with shame?” —

‘难道我们看不到他苍白无血色，身上流淌着鲜血，满身羞辱吗？’ —

And was not this a sweet triumph for the burghers of the Hague, whose envy even beat that of the common rabble; —

这难道不是海牙市民的一场甜蜜胜利吗，这胜利甚至超过了普通暴民的嫉妒呢； —

a triumph in which every honest citizen and townsman might be expected to share?

这不就是一个每个诚实公民和市民都应该分享的胜利吗？

“Moreover,” hinted the Orange agitators interspersed through the crowd, whom they hoped to manage like a sharp-edged and at the same time crushing instrument, — “moreover, will there not, from the Buytenhof to the gate of the town, a nice little opportunity present itself to throw

somehandfuls of dirt, or a few stones, at this Cornelius deWitt, who not only conferred the dignity of Stadtholder on the Prince of Orange merely vi coactus, but who also intended to have him assassinated?" —

“而且，”橙色派的煽动者埋伏在人群中暗示道，“此外，在Buytenhof广场到城市大门之间，难道不会有一个不错的机会向这个科内利厄斯·德维特扔几把泥土，或是几块石头吗？他不仅仅是因为被迫而将明瓦斯省公爵之位授予橙色亲王，还打算暗杀他？” —

“Besides which,” the fierce enemies of France chimed in, “if the work were done well and bravely at the Hague, Cornelius would certainly not be allowed to go into exile, where he will renew his intrigues with France, and live with his big scoundrel of a brother, John, on the gold of the Marquis de Louvois.” —

“另外，”法国的激烈敌人加入了进来，“如果海牙的行动进行得顺利并勇敢，科内利厄斯定会满意逃亡，届时他将会在流放中重新投靠法国，与他那个卑鄙的弟弟约翰一起生活，要利用卢瓦省宫廷的金钱。” —

Being in such a temper, people generally will run rather than walk; —
情绪如此激动，人们通常会快步奔跑，而不是慢步走； —

which was the reason why the inhabitants of the Hague were hurrying so fast towards the Buytenhof.

这就是为什么海牙市民急匆匆地向Buytenhof广场赶过去。

Honest Tyckelaer, with a heart full of spite and malice, and with no particular plan settled in his mind, was one of the foremost, being paraded about by the Orange party like a hero of probity, national honour, and Christian charity.

诚实的泰克拉，心中充满了恶意和怨恨，脑海中并没有特别安排好的计划，他是橙色派的一员，并被像廉耻、民族荣誉和基督教仁慈的英雄一样炫耀。

This daring miscreant detailed, with all the embellishments and flourishes suggested by his base mind and his ruffianly imagination, the attempts which he pretended Cornelius deWitt had made to corrupt him; —

这个胆大妄为的恶棍详细描述了，由他那根本不值得信任的心灵和流氓般的想象力激发出来的，称假的科内利厄斯·德维特曾试图贿赂他； —

the sums of money which were promised, and all the diabolical stratagems planned beforehand to smooth for him, Tyckelaer, all the difficulties in the path of murder.

他所声称的愿意支付的金额，以及他们事先计划好的一切魔鬼伎俩，以平息谋杀之路上泰克拉所有的疑虑。

And every phase of his speech, eagerly listened to by the populace, called forth enthusiastic cheers for the Prince of Orange, and groans and imprecations of blind fury against the brothers De Witt.

他的每一番言论都被人群热切听取，引起了对橙色亲王的热情欢呼，以及对德维特兄弟的盲目愤怒的咒骂。

The mob even began to vent its rage by inveighing against the iniquitous judges, who had allowed such a detestable criminal as the villain Cornelius to get off so cheaply.

暴徒们甚至开始发泄他们的愤怒，谴责那些允许像刽子手科内利这样可恶的罪犯逃脱惩罚的不义之徒。

Some of the agitators whispered, "He will be off, he will escape from us!" —

一些煽动者低声说，“他会逃走的，他会躲开我们的追捕！” —

Others replied, "A vessel is waiting for him at Schevening, a French craft. —

其他人回答道，“一艘船正在Schevening等着他，一艘法国船。” —

Tyckelaer has seen her." "Honest Tyckelaer! —

提克勒见到她了。”“诚实的提克勒！ —

Hurrah for Tyckelaer!" the mob cried in chorus.

为提克勒欢呼！”人群齐声喊道。

"And let us not forget," a voice exclaimed from the crowd, "that at the same time with Cornelius his brother John, who is as rascally a traitor as himself, will likewise make his escape." —

“让我们不要忘记，”人群中有人大声疾呼，“与科内利厄斯同时行动的他的弟弟约翰，和他一样卑鄙的叛徒，也将逃走。” —

"And the two rogues will in France make merry with our money, with the money for our vessels, our arsenals, and our dockyards, which they have sold to Louis XIV." "Well, then, don't let us allow them to depart!" —

“这两个骗子将在法国用我们的钱，我们的船只、军械库和造船厂的钱尽情狂欢，他们将这些卖给了路易十四。”那么，我们不能让他们离开！” —

advised one of the patriots who had gained the start of the others.

一名抢先加快脚步的爱国者建议道。

"Forward to the prison, to the prison!" echoed the crowd.

“向监狱前进，向监狱前进！”人群回应着。

Amid these cries, the citizens ran along faster and faster, cocking their muskets, brandishing their hatchets, and looking death and defiance in all directions.

在这些呼喊声中，市民们越跑越快，扣动着他们的火枪，挥舞着他们的斧头，满脸愤怒和挑衅地四处张望。

No violence, however, had as yet been committed; —

然而，到目前为止还没有发生暴力事件； —

and the file of horsemen who were guarding the approaches of the Buytenhof remained cool, unmoved, silent, much more threatening in their impassibility than all this crowd of burghers, with their cries, their agitation, and their threats. —

守卫比特霍夫接近的马队依然冷静、不动声色、沉默，比所有这些市民群众更具威慑力。 —

The men on their horses, indeed, stood like so many statues, under the eye of their chief, Count Tilly, the captain of the mounted troops of the Hague, who had his sword drawn, but held it with its point downwards, in a line with the straps of his stirrup.

那些骑马的人们看起来像雕像一样，处在他们的领袖蒂利伯爵的注视下，他们的刀剑虽然拔出来，但剑尖向下，与马镫的带子成一直线。

This troop, the only defence of the prison, overawed by its firm attitude not only the disorderly riotous mass of the populace, but also the detachment of the burgher guard, which, being placed opposite the Buytenhof to support the soldiers in keeping order, gave to the rioters the example of seditious cries, shouting, —“Hurrah for Orange! —

这支马队，监狱唯一的防御，被他们沉稳的态度所震慑，不仅压制了暴乱的市民群众，也让站在比特霍夫对面以保持秩序的市民卫队分队模仿市民的叛乱呼喊声，喊道，“为奥兰治欢呼！ —

Down with the traitors!” The presence of Tilly and his horsemen, indeed, exercised a salutary check on these civic warriors; —

打倒叛徒！”蒂利伯爵和他的马队的存在，的确对这些市民战士产生了检查的作用。 —

but by degrees they waxed more and more angry by their own shouts, and as they were not able to understand how any one could have courage without showing it by cries, they attributed the silence of the dragoons to pusillanimity, and advanced one step towards the prison, with all the turbulent mob following in their wake.

但逐渐地，他们通过自己的喊声越来越愤怒，由于他们无法理解为什么有人可以在不通过呼喊来表现勇气的情况下，他们认为龙骑兵的沉默是懦弱，于是他们朝着监狱迈出一步，所有混乱的暴乱人群紧随其后。

In this moment, Count Tilly rode forth towards them single-handed, merely lifting his sword and contracting his brow whilst he addressed them: —

在这一刻，提利伯爵独自一人骑马朝他们走来，只是提起剑并皱眉对他们说道： —

—“Well, gentlemen of the burgher guard, what are you advancing for, and what do you wish?” —
“那么，市民卫队的各位，你们向前是为了什么，你们想做什么？” —

The burghers shook their muskets, repeating their cry, —“Hurrah for Orange! Death to the traitors!” —

市民们摇晃着他们的火枪，重复着他们的呼喊—“为橙色欢呼！死于叛徒们！” —

—“Hurrah for Orange! all well and good!” —

—“为橙色欢呼！都好。” —

replied Tilly, “although I certainly am more partial to happy faces than to gloomy ones. —
蒂利回答道，“虽然我更喜欢开心的表情而不是忧郁的。 —

—‘Death to the traitors!’ as much of it as you like, as long as you show your wishes only by cries.

—

—“死于叛徒们！’你们喜欢多少就喊多少，只要你们只用呼喊表达你们的愿望。 —

But, as to putting them to death in good earnest, I am here to prevent that, and I shall prevent it.”

—

但是，至于真的把他们置于死地，我在这里是来阻止的，我将阻止它。” —

Then, turning round to his men, he gave the word of command, —“Soldiers, ready!” —

然后，他转身对他的士兵们下令，“士兵们，准备！” —

The troopers obeyed orders with a precision which immediately caused the burgher guard and the people to fall back, in a degree of confusion which excited the smile of the cavalry officer.
骑兵们遵循命令的精度立刻让市民卫队和人群后退，这种混乱程度激起了骑兵军官的笑容。

—“Holloa!” he exclaimed, with that bantering tone which is peculiar to men of his profession; —

—“喂！”他以那种调侃的语气说，这是他这个职业的人特有的； —

—“be easy, gentlemen, my soldiers will not fire a shot; —

—“放心，先生们，我的士兵不会开枪； —

but, on the other hand, you will not advance by one step towards the prison.” —

是，另一方面，你们不会向监狱前进一步。” —

—“And do you know, sir, that we have muskets?” —

—“你知道吗，先生，我们有火枪吗？” —

roared the commandant of the burghers.

市民卫队的指挥官吼道。

“I must know it, by Jove, you have made them glitter enough before my eyes; —

“我必须知道，天哪，你们已经让它们在我眼前闪闪发光了； —

but I beg you to observe also that we on our side have pistols, that the pistol carries admirably to a distance of fifty yards, and that you are only twenty-five from us.” —

但我请你们也注意到，我们这边有手枪，手枪在五十码的距离内射击得很好，而你们离我们只有二十五码。” —

“Death to the traitors!” cried the exasperated burghers.

“死于叛徒们！”愤怒的市民们喊道。

“Go along with you,” growled the officer, “you always cry the same thing over again. —

“跟着你去吧，”官员咆哮道，“你总是重复着同样的话。 —

It is very tiresome. “With this, he took his post at the head of his troops, whilst the tumult grew fiercer and fiercer about the Buytenhof.

这实在是很烦人。”说完，他在部队前面站定，而混乱声音在Buytenhof周围变得更加剧烈。

And yet the fuming crowd did not know that, at that very moment when they were tracking the scent of one of their victims, the other, as if hurrying to meet his fate, passed, at a distance of not more than a hundred yards, behind the groups of people and the dragoons, to betake himself to the Buytenhof.

然而，愤怒的人群并不知道，就在他们追踪其中一个受害者的踪迹的那一刻，另一个，仿佛匆忙赴死，只隔不到一百码，从人群和士兵团队后面走过，前往Buytenhof。

John de Witt, indeed, had alighted from his coach with his servant, and quietly walked across the courtyard of the prison.

约翰·德·维特已经和仆人从马车里下来，平静地穿过监狱的庭院。

Mentioning his name to the turnkey, who however knew him, he said, — “Good morning, Gryphus; —

对狱卒提起他的名字，而这位狱卒认识他，他说，—“早上好，格里弗斯； —

I am coming to take away my brother, who, as you know, is condemned to exile, and to carry him out of the town.” —

我来带走我的兄弟，如你所知，他被流放了，我要把他带出城外。” —

Whereupon the jailer, a sort of bear, trained to lock and unlock the gates of the prison, had greeted him and admitted him into the building, the doors of which were immediately closed again.

随后，狱卒，一种训练有素的熊，负责锁上和解开监狱的大门，迎接他，并让他进入大楼，之后大门立即被关闭。

Ten yards farther on, John de Witt met a lovely young girl, of about seventeen or eighteen, dressed in the national costume of the Frisian women, who, with pretty demureness, dropped a curtesy to him. —

离开十码，约翰·德维特遇到了一个可爱的年轻女孩，大约十七八岁，穿着弗里斯兰妇女的民族服装，她表现出美丽的端庄，向他行了一个屈膝礼。 —

Chuckling her under the chin, he said to her, —“Good morning, my good and fair Rosa; —
他捏住她的下巴说，—“早上好，我亲爱的罗莎； —

how is my brother?”“Oh, Mynheer John!” the young girl replied, “I am not afraid of the harm which has been done to him. —

我的兄弟怎样了？”“哦，尊敬的约翰先生！”那位年轻女孩回答道，“他受到的伤害我已经不怕了。 —

That's all over now.”“But what is it you are afraid of?” —
这一切现在已经结束了。”“但你害怕什么呢？” —

“I am afraid of the harm which they are going to do to him.” —
“我害怕他们要对他做的伤害。” —

“Oh, yes,” said De Witt, “you mean to speak of the people down below, don't you?”“Do you hear them?” —

“哦，是的，”德维特说，“你是指下面的人群，对吗？”“你听见他们了吗？” —

“They are indeed in a state of great excitement; —
“他们的确处在极度兴奋的状态； —

but when they see us perhaps they will grow calmer, as we have never done them anything but good.” —

但也许当他们看到我们时，他们会变得更加冷静，因为我们从来没有对他们有过伤害，只做了好事。” —

“That's unfortunately no reason, except for the contrary,” muttered the girl, as, on an imperative sign from her father, she withdrew.

“姑且不说她的理由不足之处吧，只是相反而已，”姑娘嘀咕道，听到她父亲的示意，她就退出了。

“Indeed, child, what you say is only too true.” —
“的确，孩子，你说的太对了。” —

Then, in pursuing his way, he said to himself, –“Here is a damsel who very likely does not know how to read, who consequently has never read anything, and yet with one word she has just told the whole history of the world.” —

然后，他心里想着，“这位女子很可能不识字，从未阅读过什么书，却用一句话道破了整个世界的历史。” —

And with the same calm mien, but more melancholy than he had been on entering the prison, the Grand Pensionary proceeded towards the cell of his brother.

岂止如此，他一路上神情镇定，但比进入监狱时更加忧郁，庄严的总督走向他兄弟的牢房。

As the fair Rosa, with foreboding doubt, had foretold, so it happened. —

正如美丽的罗莎所预言的那样，事情发生了。 —

Whilst John de Witt was climbing the narrow winding stairs which led to the prison of his brother Cornelius, the burghers did their best to have the troop of Tilly, which was in their way, removed.

当约翰·德维特爬上通往他弟弟科内利斯监狱的狭窄旋转楼梯时，市民们尽力让堵在他们面前的蒂利军队离开。

Seeing this disposition, King Mob, who fully appreciated the laudable intentions of his own beloved militia, shouted most lustily, —“Hurrah for the burghers!” —

看到这种局面，被称为人民之王的莫博王深知自己所喜爱的民兵的崇高意图，大声喊道：“为市民欢呼！” —

As to Count Tilly, who was as prudent as he was firm, he began to parley with the burghers, under the protection of the cocked pistols of his dragoons, explaining to the valiant townsmen, that his order from the States commanded him to guard the prison and its approaches with three companies.

至于蒂利伯爵，他既谨慎又坚定，他开始与市民们谈判，在他的龙骑兵的手枪保护下解释说，他从国家接到命令，要用三个连队来守护监狱及其周围。

“Wherefore such an order? Why guard the prison?” cried the Orangists.

“为什么要这样命令？为什么要守护监狱？”奥兰治派人士质问。

“Stop,” replied the Count, “there you at once ask me more than I can tell you. —

“等一下，”伯爵回答，“这时候你们问我太多了。” —

I was told, ‘Guard the prison,’ and I guard it. —

“给我守护监狱，我就守护。” —

You, gentlemen, who are almost military men yourselves, you are aware that an order must never be gainsaid.” —

“几位先生，你们几乎都是军人，应该明白，绝不可以违抗命令。” —

“But this order has been given to you that the traitors may be enabled to leave the town.” —

“但这个命令是为了让叛徒能够离开这个城市。” —

“Very possibly, as the traitors are condemned to exile,” replied Tilly.

“很可能，因为叛徒已经被判流放，”蒂利回答道。

“But who has given this order?” “The States, to be sure!” “The States are traitors.” —

“但是谁下发了这个命令？” “国家下发了，当然！” “国家是叛徒。” —

“I don't know anything about that!”“And you are a traitor yourself!”“I?”“Yes, you.” —

“这个我可不清楚！”“你自己就是叛徒！”“我？” —

“Well, as to that, let us understand each other gentlemen.

“好吧，让我们理解清楚，先生们。我要背叛谁？国家吗？那可不行，因为我是在他们支付薪水的情况下忠实地服从他们的命令。”

Whom should I betray? The States? Why, I cannot betray them, whilst, being in their pay, I faithfully obey their orders.” —

由于伯爵显然是正确的，无法辩驳，人群只能回应着愈加喧嚣和可怕的威胁，而伯爵则保持着最完美的文明。 —

As the Count was so indisputably in the right that it was impossible to argue against him, the mob answered only by redoubled clamour and horrible threats, to which the Count opposed the most perfect urbanity.

此行为无误，地服从它者。

“Gentlemen,” he said, “uncock your muskets, one of them may go off by accident; —

“先生们，”他说，“解开你们的火枪，以防其中一支不小心走火； —

and if the shot chanced to wound one of my men, we should knock over a couple of hundreds of yours, for which we should, indeed, be very sorry, but you even more so; —

“如果那一枪碰巧伤了我的人，我们可能会误伤你们几百人，这对我们来说确实很抱歉，但对你们而言更是如此； —

especially as such a thing is neither contemplated by you nor by myself.” —

“尤其是这样的事情既不是你们计划中的，也不是我计划中的。” —

“If you did that,” cried the burghers, “we should have a pop at you, too.”“Of course you would; —

“如果你们这样做，”市民们喊道，“我们也会向你们开枪。”“当然会； —

but suppose you killed every man Jack of us, those whom we should have killed would not, for all that, be less dead.” —

但假设你们杀光了我们每一个人，我们也应该杀死的人，即使这样，也不会更少死亡。” —

“Then leave the place to us, and you will perform the part of a good citizen.” —

“那么把这个地方留给我们吧，这样你会表现得像一个好公民。” —

“First of all,” said the Count, “I am not a citizen, but an officer, which is a very different thing; —

“首先，”伯爵说，“我不是一个公民，而是一名军官，这是完全不同的事情； —

and secondly, I am not a Hollander, but a Frenchman, which is more different still. —
其次，我不是荷兰人，而是法国人，这更加不同。 —

I have to do with no one but the States, by whom I am paid; —
我只和邦联有关，他们支付我的薪水； —

let me see an order from them to leave the place to you, and I shall only be too glad to wheel off in an instant, as I am confoundedly bored here.” —
给我看他们给你离开这地方的命令，我将立刻高兴地走开，因为我在这里非常无聊。 —

“Yes, yes!” cried a hundred voices; the din of which was immediately swelled by five hundred others; —
“是的，是的！”一百声音大喊着；接着五百个声音立刻加入其中； —

“let us march to the Town-hall; let us go and see the deputies! Come along!
“让我们去市政厅；让我们去见代表！走吧！走吧！”

come along!” “That’s it,” Tilly muttered between his teeth, as he saw the most violent among the crowd turning away; —

“对！”蒂利嘟囔着，当他看到人群中激动的人转身离开时； —

“go and ask for a measure at the Town-hall, and you will see whether they will grant it; —
“去市政厅索要卑劣行为，你们就会看到他们是否会批准；” —

go, my fine fellows, go!” “The worthy officer relied on the honour of the magistrates, who, on their side, relied on his honour as a soldier.

去吧，我的好伙计们，去吧！这位可敬的军官依赖着治安官们的信誉，而治安官们又依赖着他作为一名士兵的信誉。

“I say, Captain,” the first lieutenant whispered into the ear of the Count, “I hope the deputies will give these madmen a flat refusal; —

“我说，上尉，”第一副官在伯爵的耳边悄声说道，“我希望代表们会断然拒绝这些疯子； —

but, after all, it would do no harm if they would send us some reinforcement.” —
但是，说实话，如果他们能派些增援过来倒也无妨。” —

In the meanwhile, John de Witt, whom we left climbing the stairs, after the conversation with the jailer Gryphus and his daughter Rosa, had reached the door of the cell, where on a mattress his brother Cornelius was resting, after having undergone the preparatory degrees of the torture. —
与此同时，我们离开正在攀登楼梯的约翰·德·维特，经过与狱卒格里弗斯和他的女儿罗莎的对话后，已经走到了监狱房间的门口，那里放着他弟弟康奈利斯躺在一个床垫上，经历了折磨的准备阶段之后休息着。 —

The sentence of banishment having been pronounced, there was no occasion for inflicting the torture extraordinary.

在流放的判决已经宣布之后，就没有必要施加额外的酷刑了。

Cornelius was stretched on his couch, with broken wrists and crushed fingers. —
康奈利斯躺在沙发上，手腕骨折、手指受伤。 —

He had not confessed a crime of which he was not guilty; —
他没有承认自己并不是罪犯的罪行； —

and now, after three days of agony, he once more breathed freely, on being informed that the judges, from whom he had expected death, were only condemning him to exile.

现在，在经历了三天的痛苦之后，得知那些他曾期待处决他的法官们只是将他流放时，他终于松了口气。

Endowed with an iron frame and a stout heart, how would he have disappointed his enemies if they could only have seen, in the dark cell of the Buytenhof, his pale face lit up by the smile of the martyr, who forgets the dross of this earth after having obtained a glimpse of the bright glory of heaven.

具备坚韧的身躯和坚强的心志，如果敌人们能看到他在Buytenhof监狱的黑暗牢房中，那张因为得见了天堂明亮荣光而洋溢着烈士笑容的苍白脸庞，他们会多么失望啊。

The warden, indeed, had already recovered his full strength, much more owing to the force of his own strong will than to actual aid; —

监狱长的确已经恢复了全部的体力，但更多是出于他自身坚强意志的力量，而不是实际的援助；
—

and he was calculating how long the formalities of the law would still detain him in prison.
他正在计算着法律程序会将他还留在监狱多久。

This was just at the very moment when the mingled shouts of the burgher guard and of the mob were raging against the two brothers, and threatening Captain Tilly, who served as a rampart to them. —

正是在这个时候，当市民卫队和暴民的喧嚷声对着两兄弟怒吼，并威胁到服务为他们筑起屏障的蒂利上尉时。 —

This noise, which roared outside of the walls of the prison, as the surf dashing against the rocks, now reached the ears of the prisoner.

这声音，在监狱墙外如波涛拍击岩石般汹涌澎湃的嘈杂声，现在传到了囚犯的耳中。